



Once love was a song

Songs with lyrics by Lars Forssell, (1928–2007)



Torsten Mossberg, tenor;

Jerry Adbo, accordion; Stina Hellberg Agback, harp; Ann-Marie Henning, piano;
Jonas Isaksson, guitar; Isak Josefsson, double bass; Magnus Marcks, double bass;
Andreas Nyberg, violin; Kajsa Zabzine, flute

CDA 1878

1	Marknadsminne , <i>accordeon, gitarr, bas,</i>	4`11
2	När sommarmolnen vänds i grått , <i>piano, bas,</i>	4`34
3	En fransman i Stockholm , <i>gitarr, harpa</i>	3`44
4	Vårt sista café , <i>fiol, bas, accordeon</i>	2`49
5	Mitt skepp , <i>flöjt, gitarr, bas</i>	4`00
6	Säj vad ni vill , <i>piano, bas,</i>	3`48
7	Belgrano , <i>fiol, bas, gitarr, accord</i>	3`36
8	Desertören , <i>piano</i>	3`19
9	Si drömmaren kommer här , <i>harpa, gitarr</i>	3`02
10	Vilsna fåglar , <i>fiol, bas, gitarr, accord</i>	3`29
11	Snurra min jord , <i>piano</i>	5`04
12	Vad blev alla vänner av , <i>piano,</i>	4`33
13	En gång , <i>fiol, bas, accordeon</i>	3`42
14	Natten , <i>flöjt, gitarr, bas</i>	4`04
15	På nytt , <i>fiol, bas, gitarr, accord</i>	2`56
16	Aria , <i>fiol, bas, accordeon</i>	3`01
17	Norrbro , <i>flöjt, gitarr, bas</i>	3`23

1	Market memory , <i>accordion, guitar and bass</i>	4`11
2	When the summer clouds turn gray , <i>piano and bass</i>	4`34
3	A Frenchman in Stockholm , <i>guitar and harp</i>	3`44
4	Our last cafe , <i>accordion, violin and bass</i>	2`49
5	My ship , <i>flute, guitar and bass</i>	4`00
6	Say what you want , <i>piano and bass</i>	3`48
7	Belgrano , <i>accordion, violin, guitar and bass</i>	3`36
8	The deserter , <i>piano</i>	3`19
9	See, the Dreamer comes here , <i>harp and guitar</i>	3`02
10	Lost birds , <i>accordion, violin, guitar and bass</i>	3`29
11	Spin my earth , <i>piano</i>	5`04
12	What happened to all the friends , <i>piano and bass</i>	4`33
13	Once , <i>accordion, violin and bass</i>	3`42
14	The night , <i>flute, guitar and bass</i>	4`04
15	Again , <i>accordion, violin, guitar and bass</i>	2`56
16	Aria , <i>accordion, violin and bass</i>	3`01
17	Norrbro , <i>flute, guitar and bass</i>	3`23

Forssell sångtexter

1. Marknadsminne

*Efter marknaden är glädjen slut och alla
stånd är tomma.*

Förut var det larm, nu är det tyst.

Clownen, var är han nu?

*Och utroparen, som erbjöd mej all världens
härlighet?*

*Jag vet inte. Titta där i mörkret står en
övergiven karusell!*

Kanske sjunger den... för mej....såhär

Gungan går upp! - och ned
Sitt nu upp får du åka med
Stjärnorna dansar kring
Liksom vi i ett nött ingenting
Marknadens sång är slut
Och det är som det var förut
Gungan går ned – och vi
Längtar upp allt som gått oss förbi

Jag hör röster, som ropar ut-
Allt är nu sålt, allt är nu slut
Allt sålt... allt slut!

Men hit med mörkret drar
Några toner från det som var

Forssell lyrics

1. Market memory

*After the market, the fun is over and all the
stalls are empty.*

Now it is quiet, before there was much sound.

The clown, where is he now?

*And the announcer, who offered me all the glory
of the world?*

*I don't know. Look there in the darkness there is
an abandoned merry-go-round!*

Maybe it sings... to me....like this

The swing is going up! - and down
Now sit up, you can go along
The stars dance around
Like us in a worn nothing
Finished is the market song
And it is as it was before
The swing goes down – and so do we
Catching up on everything that has passed
us by
I hear voices calling out-
Everything is now sold, everything now gone.
All sold... all sold out!

But here with the darkness draws
Some tones from what was

Hör du ett positiv
Och det liv som det blåser till liv

Köp allt du vill ha, ta nu för dej, det går bra
Gör fynd! Dröm vad du vill! För allt är ditt
och allt finns till..

Det är bara en gång som din dröm sjunger
rent
Och sen är det för sent, och din längtan
blir lång

Uppåt i evighet
stiger smattret från en trumpet
Röd är din rymdraket,
och en trumvirvel allt det du vet..
Så låt dig sväva nu!
Det finns ingen så rik som du
Gungan går upp! – och den
Kanske aldrig går neråt igen!

Nej, jag drömde, Allt är som förr
Natten har stängt drömmarnas dörr..
Allt- blir- som -förr

Do you hear a positive
And the life it breathes into life

Buy all you want, take it now for yourself,
it's going well. Make bargains! Dream what
you want! Because everything is yours and
everything is there

It is only once that your dream sings
clean
And then it's too late, and your desire
becomes long

Up forever
rises the clatter of a trumpet
Red is your space rocket,
and a drum roll all that you know..
So let yourself float now!
There is no one as rich as you
The swing is going up! – and it
May never go down again!

No, I dreamed, Everything is as before
The night has closed the dreams' door
Everything-will-be-as-before

Gungan går upp! – och ned.
Och vi måste ju åka med
Stjärnorna dansar kring, liksom vi i ett nött
ingenting

2. När sommarmolnen vänds i grått

När sommarmolnen vänds i grått
Och medvinden vänder sej
Den dagen när vinterns köld tar i för hårt

Vibrerar du i mej.

När jag förlorar allt jag fått
Och folk bara ger mej nej
Och när allt det som var lätt
Blir tungt och svårt
Vibrerar du i mej.
Ja, jag minns ditt hjärtas fjärl
Och minns ljungens doft i ditt hår

Jag minns dagarna i ditt ögas skogstjärn

Och sen din kropp som skälvde av vår

Må sen de kloka säga nej
Att kärleken tar alltid fel
På trots mot klokheten som vill oss väl

The swing is going up! – and down.
And we have to go along
The stars dance around, like us in a worn
nothingness

2. When the summer clouds turn gray

When the summer clouds turn gray
And the tailwind turns
When the cold winter hits the hard will be
the day

You vibrate in me.

When I lose everything I got
And people just say ney
And when all that was easy
Gets heavy and difficult
You vibrate in me
Yes, I remember the butterfly of your heart
And remember the scent of heather in your
hair

I remember the days in the forest star of
your eye
And then your body that trembled from
spring

May then no the wise will tell
That love is always wrong
In defiance of the wisdom that wants us
well

Så skälver du i mej
Vibrerar och pulserar du i mej.

3. En fransman i Stockholm

Stockholm är staden när sommarn är där
där gatorna sjunger och där man blir kär...

Stockholm ler, som ni, min älskling ler
Stockholm ler, när vi går gatan ner
Hela sta'n är som en snövit svan
som bor vid Nybroplan!
En spårvagn blå som himlen går med oss
till Gamla stan
och bort mot Fridhemsplan
Look, Monsieur, där ligger Klara sjö!
Kerstin hör! Nu susar Stockholms ljusa träd

och Strömmens sus sjunger med!

Björkarna susar och färjorna går...
Jag tror att Metusalem föddes igår...
Stockholm ler, det känns när Stockholm ler
Stockholm ler, det är en vän som ler
Hela da'n går som en karavan
av skönhet genom sta'n...
En buss med färg av skymning bärgar oss
till Henriksborg
och Mosebacke torg

So you tremble in me
You vibrate and pulse in me.

3. A Frenchman in Stockholm

Stockholm is the city when summer is here
where the streets sing and where you fall in
love...

Stockholm smiles, as you, my darling, smile
Stockholm smiles as we walk down the street
The whole town is like a snow-white swan
who lives at Nybroplan!
A tram blue as the sky brings us us to the
Old Town
and away towards Fridhemsplan
Look, Monsieur, there lies Klara Lake!
Kerstin listen! Now Stockholm's bright trees
rustle
and the rush of Strömmen sings along!

The birches rustle and the ferries go...
I think Methuselah was born yesterday....
Stockholm smiles, you feel it when
Stockholm smiles, , it is a friend who is
smiling
The whole day goes like a caravan
of beauty through the town...
A bus colored as twilight takes us to
Henriksborg and Mosebacke square

Där en bänk! Den är en gudaskänk!
Sätt dej här intill mej, Kerstin!
Allting här är till för den som är kär...

Håll mej i handen... Nu solen går ner
Nej, titta hur kvällsmolnen dansar för Er...
Om jag ber, så säger vi väl du?
Stockholm ler, ja just som du ler nu!
Hela da'n leker en kärleks-Pan
tafatt med oss på sta'n! Han håller fast,
för vill, fast ingen vill... Hör sommarns
sång!
Den förs som vatten bort
Vintern lång och sommarnatten kort!
All min kärlek ger jag Kerstin...
Mörk står sta'n och i en björk sjunger Pan...

4. Vårt sista café

Ensam på ett fik i Corrientes
sitter här framför min tomma kopp
medan regnet duggar grått på gatan
tom och sorgsen, utan tröst och hopp

Vårt sista grå kafé
Där vi sjöng aftonsången
Vår kärleks sol gick ner
Nu var skymningen kommen

! It is a godsend! A bench there!
Sit here next to me, Kerstin!
Everything here is for those who are in
love...
Hold my hand... Now the sun is setting
No, watch the evening clouds dance for
you... If I play litter, can I call you miss?
Stockholm is smiling, yes just like you are
smiling now! The whole day a love-Pan will
play litter with us in town! He holds fast,
although no one wants... Hear the song of
summer! It is carried like water away
Winter is long and summer night short!
I give all my love to Kerstin...
The town is dark and in a birch tree Pan
sings...

4. Our last café

Alone in a café in Corrientes
sitting here in front of my empty cup
while the rain drizzles gray on the street
empty and sad, without comfort and hope

Our last gray café
Where we sang the vespers
The sun of our love set
Dusk had now come

Hon reste sig och gick
Och hennes kalla blick
Var mörk som hennes hår.
O tid och rum- försvinn!
O dag av kärlek- brinn
Den läkte alla sår!
Vårt sista grå kafé
där som jag sitter frusen
och minns den stela hand
som hon slöt omkring min
Hon gav tillbaks min ring
en bård kring ingenting
och sa, Min vän, jag går..
Där satt jag kvar, du gick din väg i tigande
förakt
för sån är hatets makt
att ingenting blir sagt

Vårt sista grå kafé
där vi sjöng aftonsången
Vår kärleks sol gick ner
Nu var skymningen kommen
Du reste dej och gick
Din grymma kalla blick
Var mörk liksom ditt hår
O tid och rum- försvinn!
O dag av kärlek- brinn!
Den läkte alla sår!

She got up and left
And her cold gaze
was dark like her hair.
O time and space - disappear!
O day of love- burn
It healed all wounds!
Our last gray café
there as I sit frozen
and remember the stiff hand
which she closed around mine
She gave back my ring
a border around nothing
and said, My friend, I'm going..
There I sat, you went your way in silent
disdain
for such is the power of hate
that nothing is said

Our last gray café
where we sang the vespers
The sun of our love was set
Dusk had now come
You got up and left
Your cruel cold gaze
was dark like your hair
O time and space - disappear!
O day of love- burn!
It healed all wounds!

Vårt sista grå kafé
där som jag sitter frusen
och minns din stela hand
som hon slöt omkring min
Hon gav tillbaks min ring
en bård kring ingenting
och sa, Min vän, jag går..
Där satt jag kvar, du gick din väg I tigande
förakt
För sån är hatets makt
Att ingenting blir sagt

5. Mitt skepp

Mitt skepp bär segel av sidenväv
Av silver är dess stäv
och av rent rött gull stå en kista full
under däck.

Mitt skepp det gungar på grön smaragd
safirer säck vid säck
och min längtans vin är en röd rubin
När mitt skepp styr in.

Jag kan vänta här tills skeppet bär
en blå dag mot strand
men dess pärleglans når aldrig land
om det skeppet inte är ditt

Our last gray café
there as I sit frozen
and remember your stiff hand
which she closed around mine
She gave back my ring
a border around nothing
and said, My friend, I'm going..
There I sat, you went your way In silent
disdain
Because such is the power of hate
That nothing is said

5. My ship

My ship carries sails of silk
Of silver is its stem
and a chest full of pure red gold
below deck.

My ship it rocks on emerald green
sapphires sack by sack
and the wine of my longing is a ruby red
When my ship is inwards led.

I can wait here until the ship carries
a blue day towards the strand
but its pearly luster never reaches land
if that ship isn't yours

Vad rör det mej när den da'n är här
En dag av vind och hav
//Om mitt skepp ej bär den jag håller kär-
Ja, dig jag håller av//

6. Säj vad ni vill

Säj vad ni vill, det finns en frihet
som räcker till för mej i livet
Det mulnar till i grått och grönt
Säj vad ni vill- men det är skönt!

Det finns ju gränser säger många
För mej det känns som dom är långa!
Att vara till är inte lönt-
Säj vad ni vill men det är skönt.

Det blåser östanvindar här;
Det blåser västanvindar där!
Det blåser över, stanna här
Här finns en höst som lyser grönt.
Det finns en sång som är vulgär
En sång om tröst och allt det där
En lögn om allt, en lärkas drill,
Säj vad ni vill, men det är skönt

What does it matter to me when that day is
here- A day of wind and sea
//If my ship does not carry the one I love-
Yes, I love you//

6. Say what you want

Say what you want, there is a freedom
which is enough for me in life
It darkens in gray and green
Say what you want - but it's nice!

There are limits, many say
To me it feels like they are long!
Being to is not worth-
Say what you want, but it's nice.

There are easterly winds here;
Westerly winds blow there!
blowing ends, stay here
Here is an autumn that shines green.
There is a song that is vulgar
A song about comfort and all that
A lie about everything, a lark's trill,
Say what you want, but it's nice

2.Vad vill ni mest? Vad vill ni skåda?
Se, jag bär kosmos i min låda!
Och finns det lycka finns det dråp!
Min sång är ett kalejdoskåp

Här är Paris, ett hus som lutar.
En handfull ris. En gränd som slutar.
Och allt står still. Och skyn är grön.
Säg vad ni vill- men den är skön

Det blåser fränt, det blåser hårt,
men det som står sig, det är svårt!
Och allt det här är ändå vårt-
det är ditt bröd, det är din lön!
Ett hus i ras, en dröm i kras!
En explosion av nya rön!
En stjärna över som står still-
Säg vad ni vill men den är skön!

3.Tro vad ni vill! Jag ser en jord
Som rullar runt i brist på ord!
Jag ser ett torn. Jag ser en stad.
Det slår ut korn och en krevad.

Jag hör en röst som viskar sakta:
Din tröst, din tröst är att förakta!
Och jag hör fest-musik och drill!
Men min protest finns ändå till!

What do you want most? What to see?
See, I am carrying cosmos in my box!
And if there is joy there is homicide!
My song is a kaleidoscope

Here is Paris, a house that is leaning
an alley which ends. A handful of rice.
And all is still, And the sky is green
Say what you like -but it is nice

It is blowing hard,
But what stays, it is difficult
And all this is still ours-
It is your bread, it is your wage!
A house falling, a dream destroyed!
An explosion of new findings!
A star over all which stands still-
It is lovely, say what you will!

Believe what you want! I see an earth
rolling around in the absence of words!
I see a tower. I see a town.
There is corn and an explosion.

I hear a voice whispering slowly:
Your comfort, your comfort is to despise!
And I hear festival music and trill!
But my protest is there, still!

En explosion, en orgelton
och ingen djävel över bron!
och zon vid zon, zon och kanon
och jorden svedd där den var grön!
Och jag ser hord och hord intill
och jag ser bara gröna bord!
Säg vill ni ha en annan jord?
Säg vad ni vill, men den är skön!

4.Här går en flod. Här går en gata.
Och ni har mod och en kan hata!
Och livet skiftar över grönt, till rött som
blod-
Men det är skönt!

Här är ett torg. Här är en åker.
En känner sorg och bara gråter.
Det är ett barn som har gått vill
Du är ett barn- säg vad du vill!

Tag vinden i din famn och gråt!
Det finns en sorg, som är som plåt,
den kan du inte komma åt
för den hör aldrig på din bön...
Mitt lilla barn som har gått vill,
vad det är skönt att finnas till!
Varenda lögn är vittnesgill
Ta mej i handen, den är skön!

An explosion, an organ tone
and no devil over the bridge!
And zone at zone, zone and cannon
and Earth scorched where it was green!
And I see horde and horde close by
and I see only green tables!
Say, do you want another Earth?
Say what you like but it is nice!

Here is a flood, Here is a street.
And you are brave and one can hate!
And life goes from green to red like blood.

But it is good!

Here is a square. Here is a field.
One feels sadness and just cries.
It is a child who has gone astray
You are a child - say what you want!

Take the wind in your arms and cry!
There is a sadness that is like tin,
you cannot reach
because it never hears you pray...
My little child who has gone astray,
how nice it is to exist!
Worthy of witness are all lies
Take my hand, it's nice!

Envoi:

Säj vad ni vill, det finns en frihet
som räcker till för mej i livet
Det mulnar till i grått och grönt
Säj vad ni vill- men det är skönt!

7. Belgrano

Låga hus av tegel, hemma i Belgrano
Syster minns du natten över trottoaren och
ett tåg i fjärran
rosenbuskens röda, doft vid trädgårdsmuren

Hemma i Belgrano, hur förföriskt livet
levde med oss då?

När vår gamla morfar lekte på piano
Allting var så stilla, enkelt och så självklart
Oskuldsfullt och lyckligt
Som den saga gubben brukade berätta
När han klinka valsen vi minns båda två...

Kom till oss, kom till oss,
alla minnen som bor i musiken
Så vi vaknar i barndomens riken..
O där brinner besvärjelsens bloss!
Maribel, får jag lov?
Kom och dansa! Det svunnas piano,
Och det väcker upp hela Belgrano,

Envoy:

Say what you want, there is a freedom
which is enough for me in life
It darkens in gray and green
Say what you want - but it's nice!

7. Belgrano

Low brick houses, at home in Belgrano
Sister, do you remember the night across
the sidewalk and a train in the distance
the red, scent of the rosebush by the garden
wall

Back home in Belgrano, how seductive life
lived with us then?

When our old grandfather played the piano
So simple and so obvious was it all
Innocent and very well
As the fairy tale old man used to tell
When he played the waltz we both recall...

Come to us, come to us,
all the memories that live in the music
So we wake up in in childhood's empire
O there the flames of the spell is on fire
Maribel, May I ask?
Come and dance! The bygone piano,
And it wakes up all of Belgrano,

Min syster- nej minnet dog aldrig, det sov

Låga hus av tegel, hemma i Belgrano
Syster, hör du regnet över kullerstenen?
Natten full av syrsor.. Gården där vi lekte?
Minns du gallergrinden? Och den mörka
salen,
Skrämmande och ödslig,
Minns du Maribel?

Alla hemligheter hemma i Belgrano
Varför grät vi ofta? Varför var vår glädje så i
släkt med sorgen?
Sorg och glädje sprang ur samma klara
källa...
Varför skrämde månen så blek och gräll?

Maribel, kom till oss,
Alla minnen som bor i musiken...

8. Desertören

Min galne general
som leder våra härar
Förlåt att jag besvärar
men jag har gjort mitt val
Jag är förbannat trött
på all er propaganda
om truppens goda anda

My sister- no the memory never died, it
slept
Low brick houses, at home in Belgrano
Sister, do you hear the rain on the cobble-
stones? The night full of crickets.. The yard
where we played? Do you remember the
lattice gate?
And the dark hall, Terrifying and desolate,
Do you remember Maribel?

All secrets at home in Belgrano
Why did we often cry? Why was our joy so
related to sorrow?
Sorrow and joy flowed from the same clear
source...
Why did the moon frighten so stark and
pale?
Come to us, Maribel,
All the memories that live in the music...

8. The deserter

My crazy general
who leads our armies
Sorry to bother you
but I have made my choice
I'm damn tired
of all your propaganda
about the good spirit of the squad

Den får mig att se rött
Den får mig att se blod
att höra hur ni skryter
när blod och tarmar flyter
om era pojkars mod
Min tapperhet är slut
Jag tänker desertera
och göra det som flera
än jag funderat ut
Snart äre inspektion
Här är för hett i solen
Nu kastar jag pistolen
och gör revolution
Så nästet över ån
det får ni själv förgöra
Jag tänker inte störa
Jag sticker härifrån
Ska det va livets lag
att människan ska födas
helt enkelt för att dödas
då inser ni en dag
att det finns bättre fält
än slagfält där det mördas
och bara döden skördas
och bryter era tält
Jag bryter era tält
och öppnar krig mot nöden
och börjar slåss mot döden

It makes me see red
It makes me see blood
to hear you brag
when blood and intestines flow
about the courage of your boys
My bravery is over
I intend to desert
and do it like several
than I thought out
Inspection coming soon
It's too hot here in the sun
Now I throw the gun away
and make revolution
So the nest across the river
you have to destroy that yourself
I'm not going to disturb
I'm getting out of here
Should it be the law of life
that man should be born
simply to be killed
then one day you realize
that there are better fields
than battlefields where there is murder
and only death is reaped
and break your tents
I'm breaking your tents
and opens war against need
and begins to fight to the death

och sjukdomar och svält
Ni drar dit folken dör
och spar de billioner
Ni ödslar på kanoner
och köper lite smör
Ja blir det som jag vill
så kommer generalen
med hela arsenalen
till oss och hjälper till
Men jag vet vad ni gör
den dag ni hinner fatt mej
Jag får ett skott i nacken
Det får en desertör.

9. Si, drömmar'n kommer där

Si, drömmar'n kommer där, han kommer
inte loss
Från drömmens bläckfiskgrepp, är inte en
av oss
Han är en konstig sort och inte hör han hit
Och kragen den är svart men drömmen
fan så vit.
Har inget ID-kort, hur klarar han sig då
Så utan ID-kort, I verklighetens grå?
Har inte bil och båt, vad är det nu för stajl?

Jag tror inte han finns I verklighetens fajl
Personnumret är noll

and disease and famine
You go where the people die
and save those trillions
You guys are wasting cannons
and buy some butter
Yes, if it will be as I want
then comes the general
with the whole arsenal
to us and help
But I know what you do
the day you catch me
I get shot in the neck
That is what the deserter gets.

9. See, the Dreamer comes here

See, the Dreamer comes there, he doesn't
come off
From the octopus grip of dreams, is not one
of us
He's a strange sort and he doesn't belong
here. And the collar it's black but the dream
is damn white.
Doesn't have an ID card, how does he
manage still? So without an ID card, In the
gray of reality? Don't have a car and a boat,
what kind of style?
I don't think he is in the reality file
The social security number is nil

Han finns ju inte till, man har ju ingen koll
För han står aldrig still
Han tafflar ring på stan, i gränder och i
prång
Vad gör han hela dan? Han tänker på en
sång.
Han sjunger på en sång, han skriver på en
bok,
som ska förvandla allt! Han är ju inte klok
Si, drömmar'n kommer där, med visor på
sin läpp
Och ögon som blåklint blå, han är ju
knäpp.

Nu sätter han sig ner, på bänken i en park
Bredvid en kasse bärs och halar fram ett ark
Och börjar skriva vers och östergöken gal

Men inte blir det bra, han skriver pekorall
Om hjärta och om smärta och själens
soluppgång
Och kärleken som alltid brister ut i sång
Han tror att han är Fröding och lågan
brinner röd
Men poesin är dödsdömd och Fröding han
är död.
Si, drömmar'n sitter där men diktens goda
fe

He doesn't exist, nobody has an idea
Because he never stands still
He hangs out in the town, in alleys and in
lanes
What does he do all day? He thinks of a
song.
He sings a song, he writes a
book,
that will transform everything! He is mad
So, the dreamer comes there, with songs
on his lip
And eyes like cornflower blue, he is
mad.

Now he sits down, on the bench in a park
Next to a carried bag, a sheet is taken up
And starts writing verse and the Eastern
cuckoo crows.

But it doesn't go well, he writes nonsense.
About heart and pain and the sunrise of
the soul
And love that always bursts into song
He thinks he is Fröding and the flame
burns red
But the poetry is doomed and Fröding he
is dead.
So, the dreamer sits there but the good fairy
of Poetry

Är hemma i sin stuga och sätter just på té.
Sen ska hon till Systemet och köpa lite sprit
Som hon ska klämma ner me sin nya
favorit
Si, drömmar'n sitter där, och rimmar på
en sång
Som ska förändra allt på en enda djävla
gång.
Vi sätter'n på cell'n! Han passar inte här.

Ja, drömmen om ett bättre liv, den hamnar
där!

10. Vilsna fåglar

På himlen ser jag vilsna fåglar
som vänder åter från en dröm
en dröm om evighet och kärlek,
en kärlek som är hav och vind och ström
De vilsna fåglarna är minnen,
jag minns dej i din fågelskrud,
ett skimmer slocknande i fjärran,
Vad han bedrog oss, vår kärleksgud.

Allt var ju fåglar, som fåglar över dyning,
försvunna fåglar, förlorade i skyn.
Jag sökte kärlek, från skymningen till
gryning
hos andra fåglar, de vadande i dyn

Is at home in her cabin having tea.
Then she goes to the shop for some booze
which she will squeeze down with her new
favorite. So, the dreamer is sitting there,
putting a song in rhyme

Which will change everything in one hell
of time
We put him in the cell! He doesn't belong
here.
Yes, the dream of a better life, it ends up
there!

10. Lost birds

In the sky I see lost birds
who are turning back from a dream
a dream of eternity and love,
a love that is sea and wind and stream
The lost birds are memories,
I remember you in your bird coat,
a shimmer fading in the distance,
How he deceived us, our god of love.

All were birds, like birds over the swell,
lost birds, lost in the sky.
I was looking for love, from dusk till
dawn
in other birds, those wading in the dune

men det var dej jag alltid sökte efter
hos alla dem som förblindade min syn
men det var dej jag såg i andras spegel

Skeppet var du, hav och segel,
Äng som blomstrade och skogens bryn

Med natten kommer nattens fåglar
som inte ser min ensamhet
De svävar stolt på blinda vingar
men vingens sång är som om de grät...

Och jag är själv en vilsen fågel
som vänder åter ur en dröm
en dröm om evighet och kärlek,
en kärlek som är hav och vind och ström

Och jag är själv en vilsen fågel
som vänder åter ur en dröm
en dröm om evighet och kärlek,
en kärlek som är hav och vind och ström

11. Snurra min jord

Du snurrar, min jord, som en stjärna
Du virvlar i vind som en tärna
Som fartyg har virvlande tärnor
har jorden en snurra av stjärnor
Snurra min jord

but it was you I was always looking for
with all those who blinded my sight
but it was you I saw in other people's
mirror

The ship was you, sea and sail,
Meadows that flourished and forest edge

With the night comes the night birds
who does not see my loneliness
They soar proudly on blind wings
but the song of the wing is as if they
wept...

And I myself am a lost bird
which returns again from a dream
a dream of eternity and love,
a love that is sea and wind and stream

And I myself am a lost bird
which returns from a dream
a dream of eternity and love,
a love that is sea and wind and stream

11. Spin my earth

You are spinning, my earth, like a star
You swirl in the wind like a tern
As ships have whirling terns
does the earth have a spin of stars
Spin my earth

låt mig följa med dig
Jag är lika värlös som du
Snurra min jord
du får inte ge dig
Jag vet ingen stjärna som du
Snurra och dansa med oss
fast vi är bara bloss som du
Du skälver min jord
som du själv är ombord, min vän
Natten söker alltid dagen
Du kränger min jord, som en koster
Det svänger ett stjärn-paternoster
Med stjärnorna tråder du danser-
Med stjärnfall och protuberanser

Du välver, min jord, omkring solen
Du skälver en sträng på fiolen
som världskrigen stämmer i anden
och världsalltet klämmer i handen
Snurra min jord
låt mig följa med dig
Jag är lika värlös som du
Snurra min jord
du får inte ge dig
Jag vet ingen stjärna som du
Ja, lika lite som du
vet varför det blir som nu
Du är vad du bär

let me come with you
I'm as vulnerable as you
Spin my earth
you must not give up
I don't know a star like you
Spin and dance with us
although we are just flares like you
You are shivering my earth
as you yourself are on board, my friend
The night always seeks the day
You disturb my earth, like a koster boat
It swings a star paternoster
With the stars you thread dances-
With shooting stars and protuberances

You are arching, my earth, around the sun
You are trembling a string on the violin
as the world wars matching in spirit
and the universe is squeezing in the hand
Spin my earth
let me come with you
I'm as vulnerable as you
Spin my earth
you must not give up
I don't know a star like you
Yes, as little as you
knows why it will be like now
You are what you wear

och hur det än är, min vän
Natten griper efter dagen
Det virvlar av nätter kring jorden
Och hån heter rätten på borden
Det brusar i stjärnkatarakten
Vem lånar en ljusstund åt makten
Snurra min jord
låt mig följa med dig
Jag är lika värnlös som du
Snurra min jord
du får inte ge dig
Jag vet ingen stjärna som du
Snurra så följer jag med
jag vill leva i fred som du
Jag tror på dig jord
och jag följer din stjärnas lag
Gärna natt, men natt blir kanske dag

12. Vad blev alla vänner av

O vad blev alla vänner av
vart alla dem vi hållit av
och älskat så
Jag tror att sunnanvinden tog
dem varsamt i sin famn och log
och bar dem med sig..
Eller en dag till deras port
det kom en främling från en ort
i mörkrets trakt

and be that as it may, my dear
The night seizes after the day
Nights around the earth is in sway
And scorn the dish on the tables is called
It roars in the star cataract
Who lends a moment of light to the Might
Spin my earth
let me come with you
I'm as vulnerable as you
Spin my earth
you must not give up
I don't know a star like you
Spin and I'll follow
I want to live in peace like you
I believe in you earth
and I follow the law of your star
Ok with night, but night may become day

12. What happened to all the friends

Oh what happened to all the friends
Where did they all go
the ones we liked and loved so
I think the southerly wind took
them gently in his bosom and smiled
and carried them with him..
Or one day to their gate
there came a stranger from a place
in the region of darkness

...och viska så: Det är ju kväll nu
Du måste lämna ditt hotell nu
Nu väntar vagnen
Och kanske svara de därvid:
Nej, ge mig ännu lite tid
Jag måste packa
men främlingen från annan ort
han svara; allt är färdiggjort
Nu ska du komma

O vad blev alla vänner av
vart alla dem vi hållit av
och älskat så?
Jag tror att sunnanvinden tog
dem varsamt sin famn och log
och bar dem med sig..
och alla vi som lämnats kvar,
Vi lyss i vinden efter svar
men vem vet svar?

Ibland är det som hjärtats hem
är bara tomrum efter dem
som dömts att fara...
men fast de fördes bort en dag
så lever deras anletsdrag
bland oss som stannat...
O vind som kom till deras port!
O främling från en annan ort!
så utan namn...

...and whisper like this: It's evening now
You must leave your hotel now
Now the cart is waiting
And maybe they answer there:
No, give me some more time
I have to pack
but the stranger from another place
he answered; everything is completed
Now you must come

Oh what happened to all the friends
where are all the ones we liked
and loved so?
I think the southerly wind took
them in his armful and his smile was so
kind
and carried them with him..
and all of us left behind,
We are listening in the wind for answers
but who knows the answer?
Sometimes it is like the homes of the heart
are just empty spaces after them
who were sentenced to go...
but though they were carried away one day
live their facial features
among us who stay...
O wind that came to their gate!
O stranger from another place!
so no name...

Coda:

Skänk dem vila, en hamn, ett hem
-Var god mot dem!

13. En gång

Hjärtat söker efter hoppet
Hoppet söker efter vägen
Vägen söker ivrigt efter drömmar
Drömmar söker efter kärlek
Kärlek söker efter lycka
Lyckan söker lågan i ett öga
Men förgäves söker vägen målet
som beständigt skyndar bort
Kampen är förgäves, ingen ros
står vid floden där den drar sin kos
Smärtan är det som är floden
Hopplösheten bor inom mej
Saknaden är tung, en sten, ett ok
Den evighet av kärlek som du gav
den var för kort...

En gång var kärleken en sång
En vind i trädets mast
som på ett hav i böljegang
ett skepp med gyllne last.
Nu har jag förstått att falskheten och hotet
I ditt hjärta tände elden i ditt öga

Coda:

Give them rest, a harbor, a home
- Be good to them!

13. Once

The heart searches for hope
Hope searches for the way
The road eagerly searches for dreams
Dreams search for love
Love seeks joy
Joy seeks the flame in one eye
But the road seeks the goal in vain
which is constantly hastening away
The fight is in vain, no rose
stands by the river where it skeddaddles
The pain is what the river is
Hopelessness lives within me
The loss is heavy, a stone, a yoke
The eternity of love that you gave
it was too short...

Once love was a song
A wind in the mast of the tree
as on a rolling sea
a ship with golden cargo.
Now I have grasped that the falsehood and
threat In your heart lit the fire in your eye.

O, hade jag förstått att kyssarna har törnen
och att smekningarna var av djävulshand.
En gång var kärleken en sång
ett skepp med gyllne last
som försvann på svekets hav
Den jag höll av- hon var en hägring
en syn som sjönk vid havets rand
den dag mitt hjärta brast.

Hjärtat söker efter hoppet
O, jag trodde du var kommen
som en gudaskänk från himlens salar
men du gav mig ensamheten,
kvalen, smärtan, trolösheten-
det är kärlekspriset jag betalar
Allt är tvivel, allt förtvivlan
Hjärtat är en korg med döda ben
Allt är tomt och grått och trist och kallt
Skuggan av dej spökar överallt
Jag får ingen tröst hos andra
Det är evig höst i själen
Vintern väntar bakom nästa hus
Jag minns din mun mot min, din kind
mot min
den var av sten....

En gång var kärleken en sång....

Oh, had I grasped that kisses have thorns
and that the caresses were of the devil's
hand. Once love was a song
a ship with golden cargo
which disappeared on the sea of betrayal
The one I held - she was a mirage
a sight that sunk at the edge of the sea
the day my heart broke.

The heart searches for hope
Oh, I thought you had come
like a godsend from the halls of heaven
but you gave me loneliness,
the anguish, the pain, the faithlessness-
that's the price of love I pay
All is doubt, all despair
The heart is a basket of dead bones
Everything is empty, dreary, cold and gray
The shadow of you haunts everywhere
I find no comfort in others
It is eternal autumn in the soul
Winter is waiting behind the next house
I remember your mouth against mine, your
cheek against mine
it was made of stone....

Once love was a song....

14. Natten

Du är min svarta gamla vän, var dag är du igen

Du sitter där på samma gamla bar

Min natt

O du är borgaren som går, i glädjeflickors spår

Dom vet du hunnit fatt vid solens ratt

Min natt

Du är en kvinnas skratt, en lömsk och grönögd katt

Du är det svarta garn som fångar mänskobarn

Min natt

Du är en kärleks död, en lycklig kärleks död
Som en gång lyste röd, som en gång färgats röd

En flickas som din kraft, berövat allt hon haft

Hon letar i en gränd, efter en saknad vän
I natt, i natt

2. Du är min kvällssols sista sken som lyser gul och len,
och lägger av sin himmelsrock mot kväll'n
Min natt

Du är en mördare som går, I rike mannens spår

14. The night

You are my black old friend, every day are you again

You're sitting there at the same old bar

My night

O you are the burgess who walks, in the floozies tracks

They know you've got hold of the sun's steering wheel. My night

You are a woman's laugh, a sneaky and green-eyed cat

You are the black yarn that ensnares human children

My night

You are the death of a love, the death of a happy love that once shone red, that once dyed red

A girl's which your power, stripped of all she had

She is looking in an alley, for a missing friend. Tonight, tonight

2. You are the last ray of my evening sun that shines yellow and smooth,
and puts off its sky cloak towards the evening. My night

You are a murderer who walks in the rich man's track.

Som känner dagens djup och mörkrets
skräck
Min natt
Han har en flott Rolls Royce, i skydd av
sina boys
En grönögd haj och fräck, hans själ är som
en säck
min natt
O där är en soldat, som längtar efter mat
och spelar på en häst, som aldrig slutat bäst
Vid derbyt i Vilette, det var hans sista sous
Nej, ingenting är rätt, vad lönar det att tro
I natt, i natt
3. Det är en flicka som är skön, fast hon är
lite grön
Hon sitter där på samma gamla bar
En natt
O hon är en som väntar på en karl att få
Hon känner kanske dagens slut och
mörkrets skräck
I natt
Men en dag kommer han och hennes kärlek
brann
Dom älskade varann, de tog varann i famn
En natt
De trotsa' sorg och nöd, och lågan lyste röd
Och mörkrets makt var död, trots mörkret
flög dom två, som svalor i det blå, och

Who knows the depth of the day and the
terror of the dark black
My night
He has a nice Rolls Royce,
under the protection of his boys
A green-eyed shark and brash, his soul is
like a sack
my night
Oh, there is a soldier, longing for food
betting on a horse that never ended best
At the derby in Vilette, it was his last sous
No, nothing is right, what's the point of
believing. Tonight, tonight
3. There is a girl who is beautiful, although
she is a little green
She's sits there at the same old bar
One night
O she is one who waits for a man to get
She may feel the end of the day and the
terror of the dark
Tonight
But one day he comes and her love
burned
They loved and embraced each other
One night
They defied sorrow and need, and the
flame shone red and the power of the black
was dead, despite the black the two flew

natten blev till ljus
O mörkret med ett slag, av klockor blev
till dag
Min natt, vår natt- till dag!

15. På nytt

Ljusen blinkar mig till mötes
där på flodens andra sida
floden Rio de la Plata
Det är svårt att återvända
till en stad och till en kärlek
som man en gång gått ifrån
för jag har lämnat den gata
som kanske nu tar emot mig med hån
och den jag älskade kanske skall hata
den som hon kysste i gatlyktans ljus
Vad det är svårt att möta det förflutna
och öppna dörren till en svunnen lyckas
hus

På nytt
efter höstar och vårar
och avsked och tårar
efter så många år.
På nytt
med sitt ansikte fårat
att som nu vända åter
med ett hjärta som gråter

like swallows in the blue, and the night
turned to light and darkness with a stroke,
of bells became day
My night, our night-to-day!

15. Again

The lights blink to meet me
there on the other side of the river
the river Rio de la Plata
It is difficult to return
to a city and to a love
which one once walked away from
for I have left that street
who may now receive me with scorn
and the one I loved may hate the one who
she kissed in the streetlamp light
How difficult it is to face the past
and open the door to a bygone home of
delight

Again
after autumns and springs
and parting and tears
after so many years.
Again
with its face furrowed
Now to turn back
with a heart that cries

till staden och gatan och henne jag sårat
Å' flytt har den tid din hud var som siden
och ungdomens stjärnhimmel rår!

Jag är rädd att återse dej
jag är rädd för alla minnen,
jag är rädd djupt in i hjärtat
rädd för natten, rädd för drömmen
Du förföljer mej i sömnen
Du är kedjan om min själ
och det är du som är plågan
och du gör ont som en pil i min häl
Å hur den värker i mitt hjärta, frågan
Var finns du, käraste, vill du mig väl?
Vad det är svårt att möta sitt förflutna
för jag är nuets främling, det förflutnas
träl...

På nytt....

16. Aria

Den kärlek som är, vill förkasta en annan
och ändå likna den så som den var.
Vintern som rår har ett blont ärr i pannan
och i sommarn som rår går en snövind kvar.
Vindar som vet det grå, det sista –
om dag i natt kvävs, ger skymningen svar?
Ge mig den styrka som krävs för att mista

to the city and the street and her I hurt
Oh, gone is the time your skin was like silk
and the starry sky of youth is to reign!

I'm afraid to see you again
I'm afraid of all the memories,
in my heart I am scared deep
afraid of the night, afraid of the dream
You haunt me in my sleep
You are the chain around my soul
and you are the torment
and you hurt like an arrow in my heel
Oh how it aches in my heart, do tell
Where are you, my love, do you wish me
well? How difficult it is to face one's past
for I am the stranger of the present, the
slave of the past...

Again....

16. Aria

The love that is, wants to reject another
and yet resemble it as it was.
The coming winter has a blond scar on
its forehead and in the coming summer,
a snow wind is still blowing. Winds that
know the gray, the last – if day in night is
choked, does twilight answer? Give me the

och den svaghet som krävs för att hålla
den kvar.
Sorg är en flöjt.
Det strömmar, strömmar
bläck ur dess sång och vind som var.
Ger den mig drömmar skall de brista.
Tiden är lång och stannar kvar.
Fågel som sjunker ner i din klyfta –
ormvråk, fjäril, mitt svindelpar...
ge mig den tyngd som krävs för att lyfta
och den kärlek som krävs för att stanna
kvar.

17. Norrbro

Tyst står Norrbro sitt spann, tyst virvlar
Strömmen
Sakta som hon och han dansar i drömmen
Minnena glittrar fram ur sina gömmen
Natten må gå. Vattnet rinna.
Elden är min. Jag vill brinna.

Månen stod brandgul då, högt över Värtan
Högt över våra två dansande hjärtan.
Glädjen var ljus och stark, större än
smärtan.
Natten må gå. Klockor klinga.
Elden var min. Jag vill brinna.

strength to lose and the weakness required
to hold it still.
Grief is a flute.
It flows, flows
ink from its song and wind that was.
If it gives me dreams, they will break.
Time is long and will remain.
Bird that sinks into your cleft –
buzzard, butterfly, my vertigo pair...
give me the weight required to lift
and the love it takes to stay.

17. Norrbro

Silently Norrbro stands its span, silently swirls
the Stream
Slowly as she and he are dancing in the dream
The memories sparkle out of their hiding
places The night must pass. The water flows.
The fire is mine. I want to burn.

The moon was burning yellow then, high
above Värtan. High above our two, dancing
hearts. The joy was bright and strong, greater
than the pain.
The night must pass. Clocks are ringing.
The fire was mine. I want to burn.

Här stod vi hand i hand, nära varandra.
Tiden och glömskans sand flöt genom
andra.
Under oss virvelsång, skuggor som vandra.
Natten må gå. Dag försvinna.
Elden var vår. Vi fick brinna.

Dagar och veckor går, fram rinner
strömmen.
Kärlek och lust förgår, snart slocknar
drömmen.
Tyst slår Norrbro sitt spann. Fram virvlar
Strömmen
Natten må gå. Vattnet rinna.
Elden var min. Jag vill brinna.

Here we stood hand in hand, close to each
other. Time and the sands of oblivion
flowed through others.
Beneath us swirling song, shadows that
wander. Night must pass. Day to go.
The fire was ours. We had to burn.

Days and weeks pass, forward flows the
stream.
Love and desire pass away, soon fades the
dream.
Silently, Norrbro runs its span. The stream
swirls ahead
The night must pass. The water flows.
The fire was mine. I want to burn.



En gång var kärleken en sång

Sånger med text av Lars Forssell, (1928–2007)

Torsten Mossberg, tenor;

Jerry Adbo, accordeon; Stina Hellberg Agback, harpa; Ann-Marie Henning, piano;

Jonas Isaksson, gitarr; Isak Josefsson, kontrabas; Magnus Marcks, kontrabas;

Andreas Nyberg, violin; Kajsa Zabzine, tvärflöjt

1	Marknadsminne	Market memory	4`11
2	När sommarmolnen vänds i grått	When the summer clouds turn gray	4`34
3	En fransman i Stockholm	A Frenchman in Stockholm	3`44
4	Vårt sista café	Our last cafe	2`49
5	Mitt skepp	My ship	4`00
6	Säj vad ni vill	Say what you want	3`48
7	Belgrano	Belgrano	3`36
8	Desertören	The deserter	3`19
9	Si drömmar'n kommer där	See, the Dreamer comes here	3`02
10	Vilsna fåglar	Lost birds	3`29
11	Snurra min jord	Spin my earth	5`04
12	Vad blev alla vänner av	What happened to all the friends	4`33
13	En gång	Once	3`42
14	Natten	The night	4`04
15	På nytt	Again	2`56
16	Aria	Aria	3`01
17	Norrbro	Norrbro	3`23



Executive producer: Bo Hyttner. Graphic design: Petra Ahston Inkapööl

Recorded 2024 in Ersta Church, Rådmansö Church and Grisslinge mansion, Ingarö. Arrangements: Jerry Adbo, after the arrangements by Jonas Forssell in Lars Forssell: I have danced and Say what you want (Atlantis 2004) with permission, Stina Hellberg Agback, Ann-Marie Henning and Jonas Isaksson.

Technology and master: Göran Stegborn. Text: Torsten Mossberg. Cover photo: Torsten Mossberg

© 2025. www.sterlingcd.com

Made in the UK

